

# Spraoi - Забава

Leabhar dathúcháin Gaeilge/Úcráinise  
Книга-розмальовка ірландською та  
українською мовами



Tuismitheoirí  
na Gaeltachta

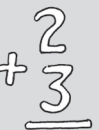
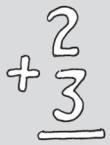
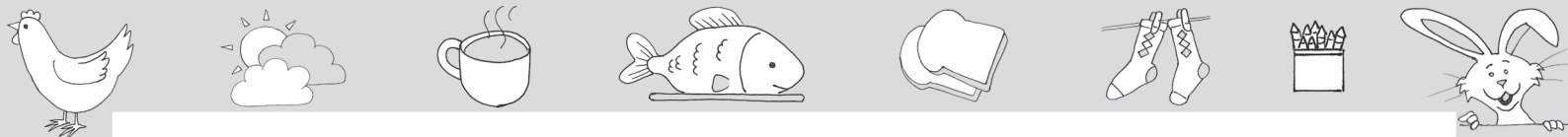


Éist anseo  
Прослухати

Tuismitheoirí na Gaeltachta & Forbairt Tuaithe na Gaillimhe  
Тишмихьорі на Гуелтахта та Форбарть Туахе на Галіве







# Spraoi - Забава

Leabhar dathúcháin Gaeilge/Úcráinise

Книга-розмальовка ірландською та українською мовами

Tá súil againn go mbainfidh páistí óga ón nGaeltacht agus ón Úcráin spraoi, tairbhe agus sásamh as an leabhar seo. Áis foghlama ranga agus siamsaíochta sa mbaile don dá dhream araon.

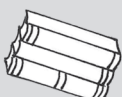
Ми сподіваємося, що ця книга принесе радість, користь і задоволення маленьким дітям з ірландомовних регіонів та з України. Ця книга створена для обох груп дітей для шкільних занять та для розваг вдома.

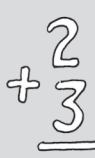
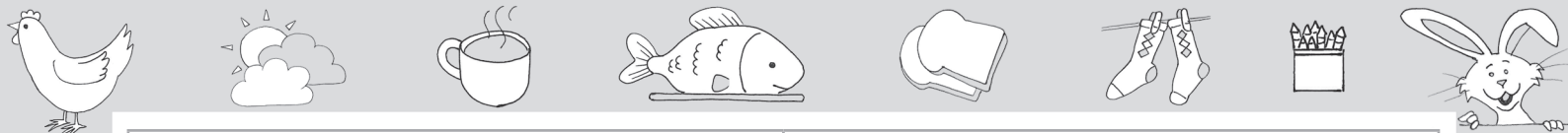
Is féidir na focail agus nathanna cainte Gaeilge agus Úcráinise a chloisteáil ar an suíomh idirlín <https://www.tuismitheoiri.ie/ucrain/> trí fón póca a dhíriú ar an gcód QR agus na treoracha a leanacht.

Слова та висловлювання ірландською та українською мовами можна прослухати на веб-сайті <https://www.tuismitheoiri.ie/ucrain/> навівши мобільний телефон на QR-код та дотримуючись інструкцій.

Gasúir ó Mhuigh-Inis agus ón Úcráin atá ag freastal ar Scoil Cholmáin i nGaeltacht Chonamara atá le cloisteáil ar an taifeadadh.

На аудіо-записі можна почути голоси дітей з острова Муїніш та дітей з України, які відвідують школу Святого Колмана в ірландомовному регіоні Конамара.



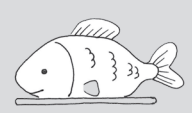
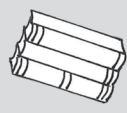


<p>Foilsithe ag:</p> <p>Tuismitheoirí na Gaeltachta Páirc Gnó na Ceathrún Rua An Cheathrú Rua Co. na Gaillimhe www.tuismitheoiri.ie eolas@tuismitheoiri.ie 091 869571</p>	<p>Видавці:</p> <p>Тишмихборі на Гуелтахта Бізнес-парк Кяхру Руа Кяхру Руа Графство Голвей www.tuismitheoiri.ie eolas@tuismitheoiri.ie 091 869571</p>
<p>Forbairt Tuaithe na Gaillimhe Ionad Fiontar Ros Muc Co. na Gaillimhe H91 F3FX www.grd.ie 091 574858</p>	<p>Форбартъ Туахе на Галіве Центр Фйонтар Село Рос Мук Графство Голвей H91 F3FX www.grd.ie 091 574858</p>
<p>Obair Ealaíne/cumadóireachta: Fearghas Mac Lochlainn</p>	<p>Автор та ілюстратор: Фяргас Мак Лохлинь</p>
<p>Eagarthóir: Sorcha Ní Chéilleachair</p>	<p>Редакторка: Сорха Ні Хейляхаръ</p>
<p>Profáil agus comhairleoir teanga (Gaeilge): Caitlín Seoighe Aistriúchán go hÚcráinis agus comhairleoir: Nadia Dobrianska</p>	<p>Коректорка та мовна консультантка (ірландська мова): Катлін Шьойге Перекладачка на українську мову та консультантка: Надія Добрянська</p>
<p>Dearadh agus Clóchur: Denis Baker, www.tudco.ie</p>	<p>Дизайн і верстка: Деніс Бейкер, www.tudco.ie</p>
<p>Clóbhualadh: Clódóirí CL</p>	<p>Друк: Клодорі КЛ</p>
<p>Taifead: Oileán IT</p>	<p>Звукозапис: Илян ІТ</p>
<p>Buíochas: Foireann Thuismitheoirí na Gaeltachta; foireann GRD; Róisín Ní Chualáin, foireann, gasúir agus tuismitheoirí Scoil Cholmáin, Muigh-Inis, Co. na Gaillimhe</p>	<p>Подяки: Команді Тишмихборі на Гуелтахта; команді Форбартъ Туахе на Галіве; Рошінъ Ні Хуаланъ, команді батьків та учнів школи Святого Колмана, острів Муїніш, графство Голвей</p>

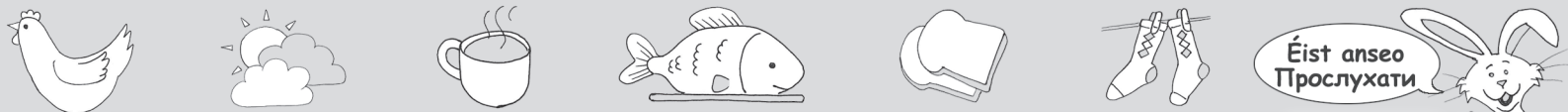
### Obair ghutha • Озвучування

Val Ó Cualáin • Вал О Куаланъ  
Maksym Barnet • Максим Барнет  
Kate Énya Ní Ceallacháin • Кейт Енья Ні Кялаханъ  
Ivan Tsybulchuk • Иван Цибульчик  
Lilí Ní Mhaoilchiaráin • Лілі Ні Віхіранъ  
Mariia Tsybulchuk • Марія Цибульчик  
Keelan Ó Dunáird • Кілан О Дунардь  
Volodymyr Yakovlev • Володимир Яковлевъ  
Joe Ó Ceannabháin • Джо О Кянаванъ  
Daniil Lymarenko • Данііл Лимаренко

Scoil Cholmáin, Muigh-Inis, Co. na Gaillimhe • Школа Святого Колмана, острів Муїніш, графство Голвей

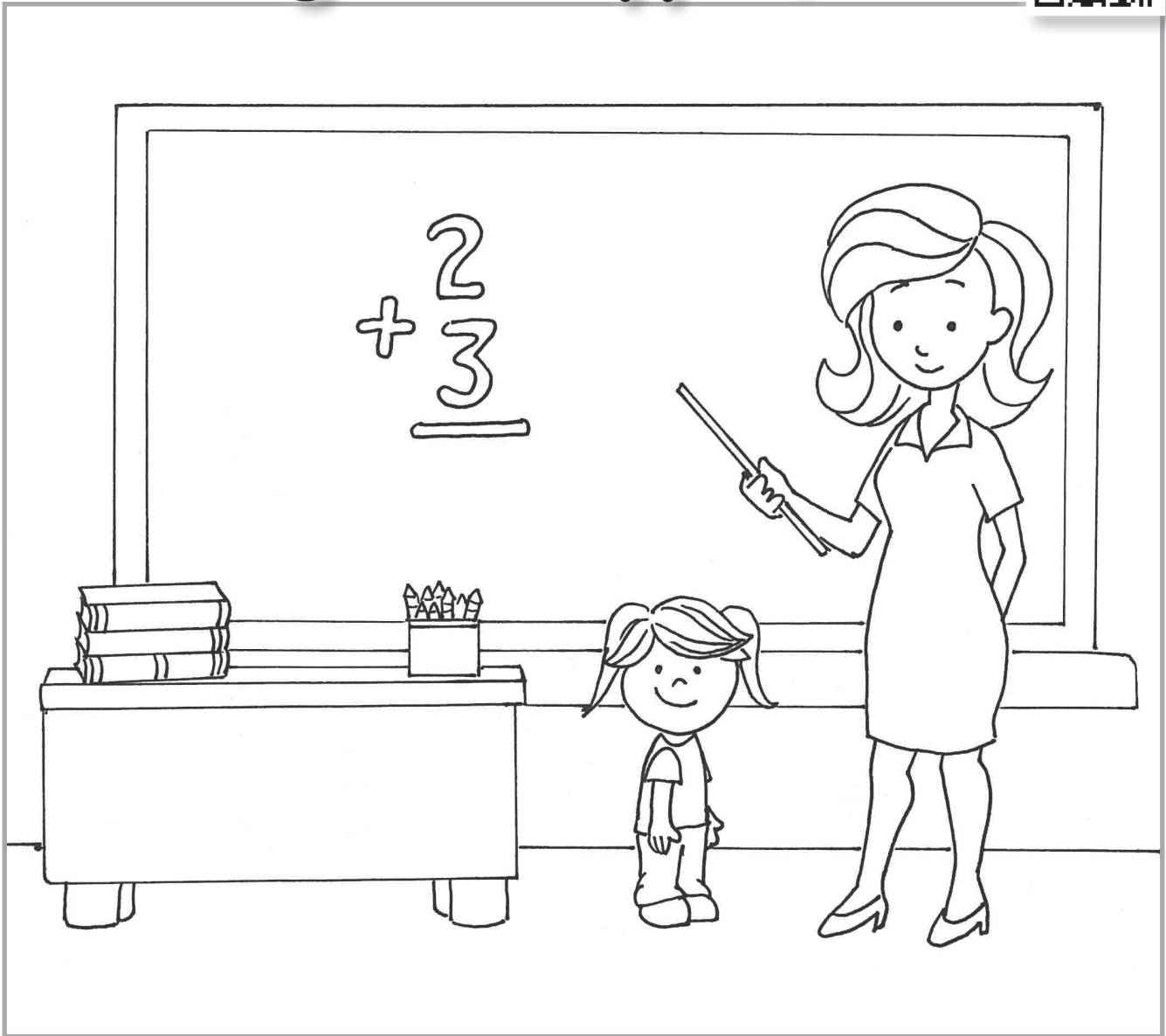






Éist anseo  
Прослухати

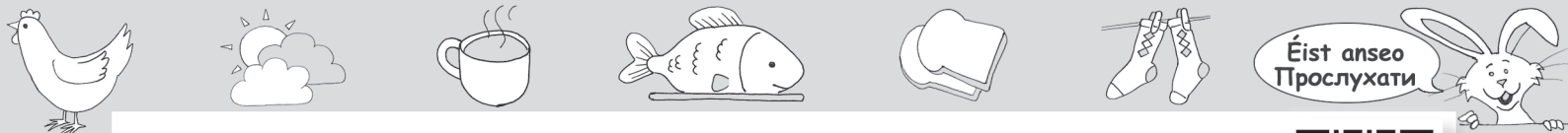
# Sa Rang - На уроці



Gaeilge	Українська мова
An Múinteoir	Учитель
An Clár Bán	Біла дошка
Na Naíonáin Bheaga	Дитячий садок, молодша група
Na Naíonáin Mhóra	Дитячий садок, старша група
Rang a hAon	Перший клас
Rang a Dó	Другий клас
Rang a Trí	Третій клас

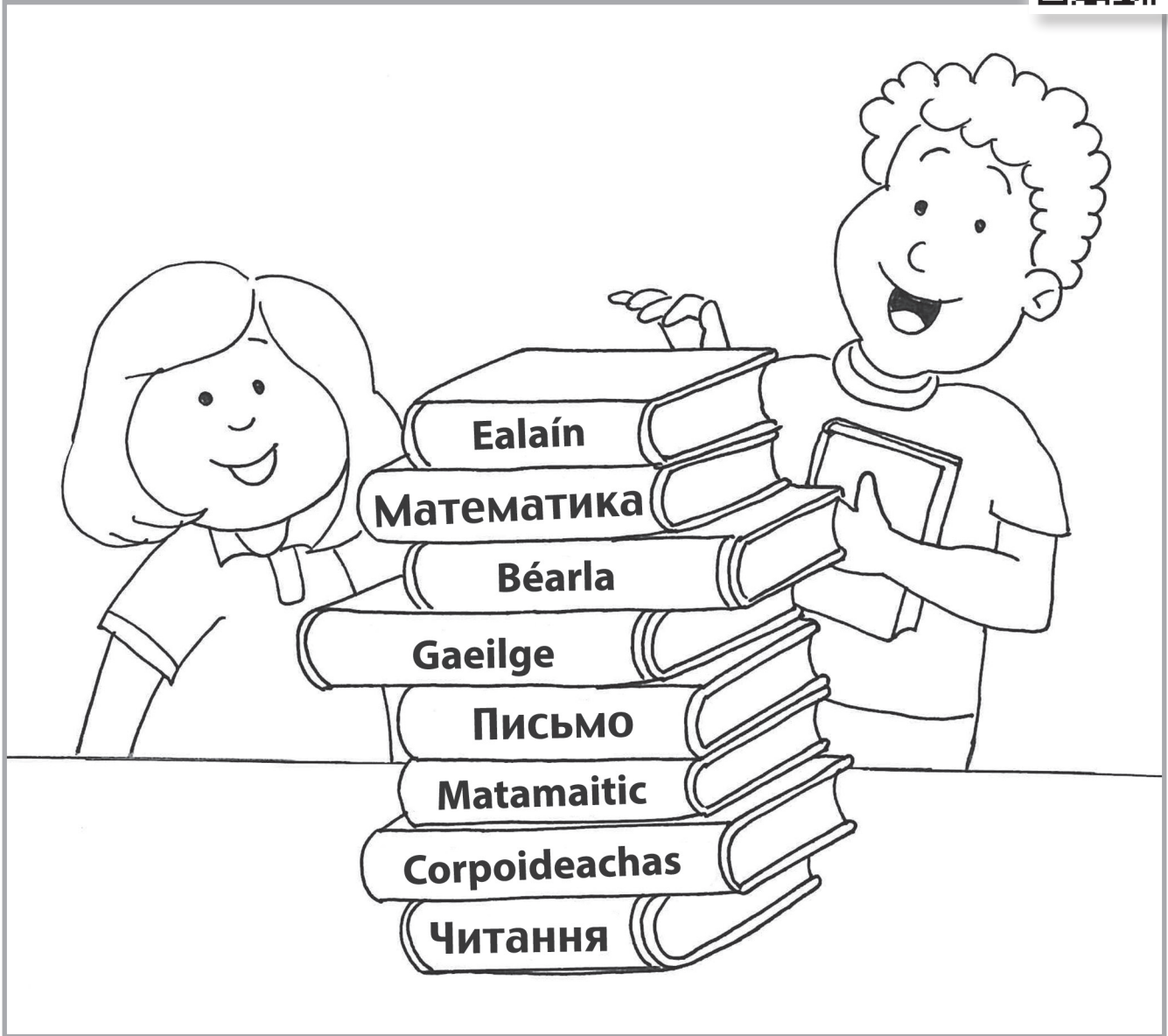
©Tuismitheoirí na Gaeltachta/Forbairt Tuaithe na Gaillimhe





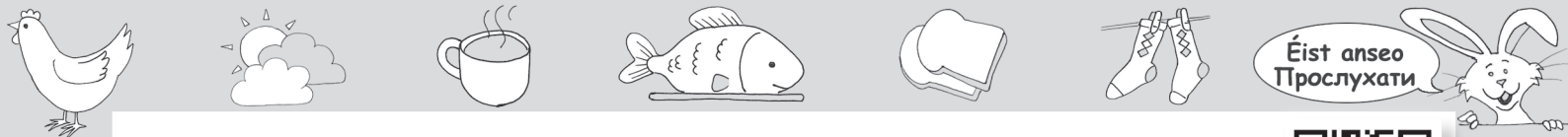
Éist anseo  
Прослухати

# Ábhair Scoile - Шкільні предмети



Gaeilge	Українська мова
Léamh	Читання
Scríobh	Письмо
Gaeilge	Ірландська мова
Béarla	Англійська мова
Matamaitic	Математика
Corpoideachas	Фізичне виховання
Ealaín	Мистецтво

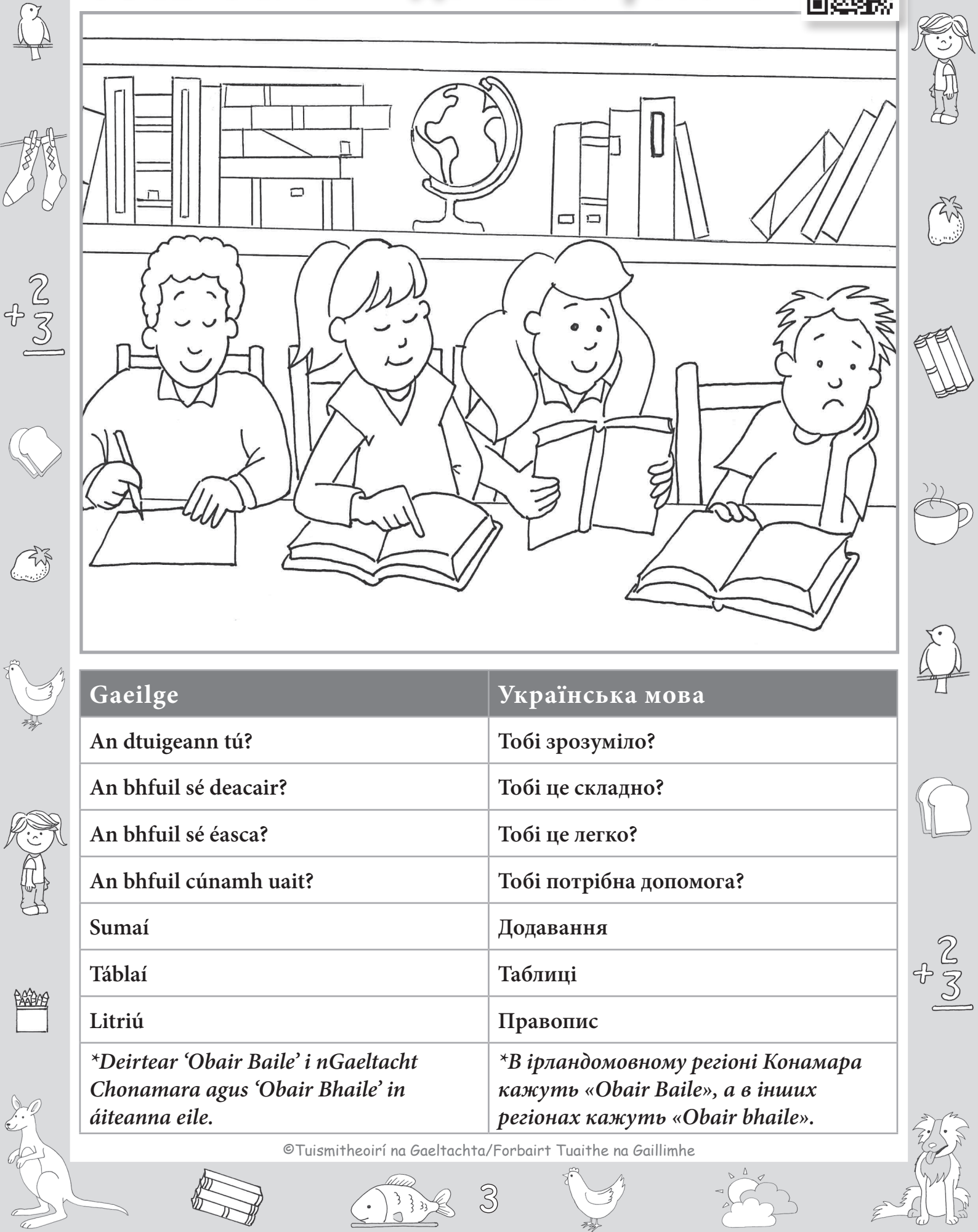




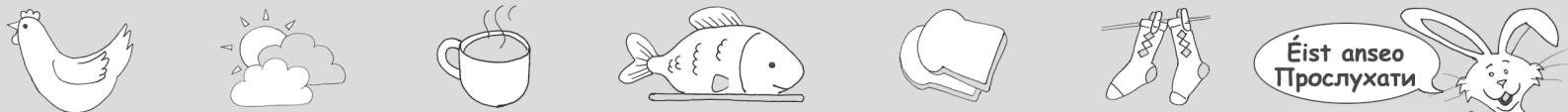
# Obair Baile\* - Домашня робота\*



Gaeilge	Українська мова
An dtuigeann tú?	Тобі зрозуміло?
An bhfuil sé deacair?	Тобі це складно?
An bhfuil sé éasca?	Тобі це легко?
An bhfuil cúnamh uait?	Тобі потрібна допомога?
Sumaí	Додавання
Táblaí	Таблиці
Litriú	Правопис
*Deirtear 'Obair Baile' i nGaeltacht Chonamara agus 'Obair Bhaile' in áiteanna eile.	*В ірландомовному регіоні Конамара кажуть «Obair Baile», а в інших регіонах кажуть «Obair bhaile».

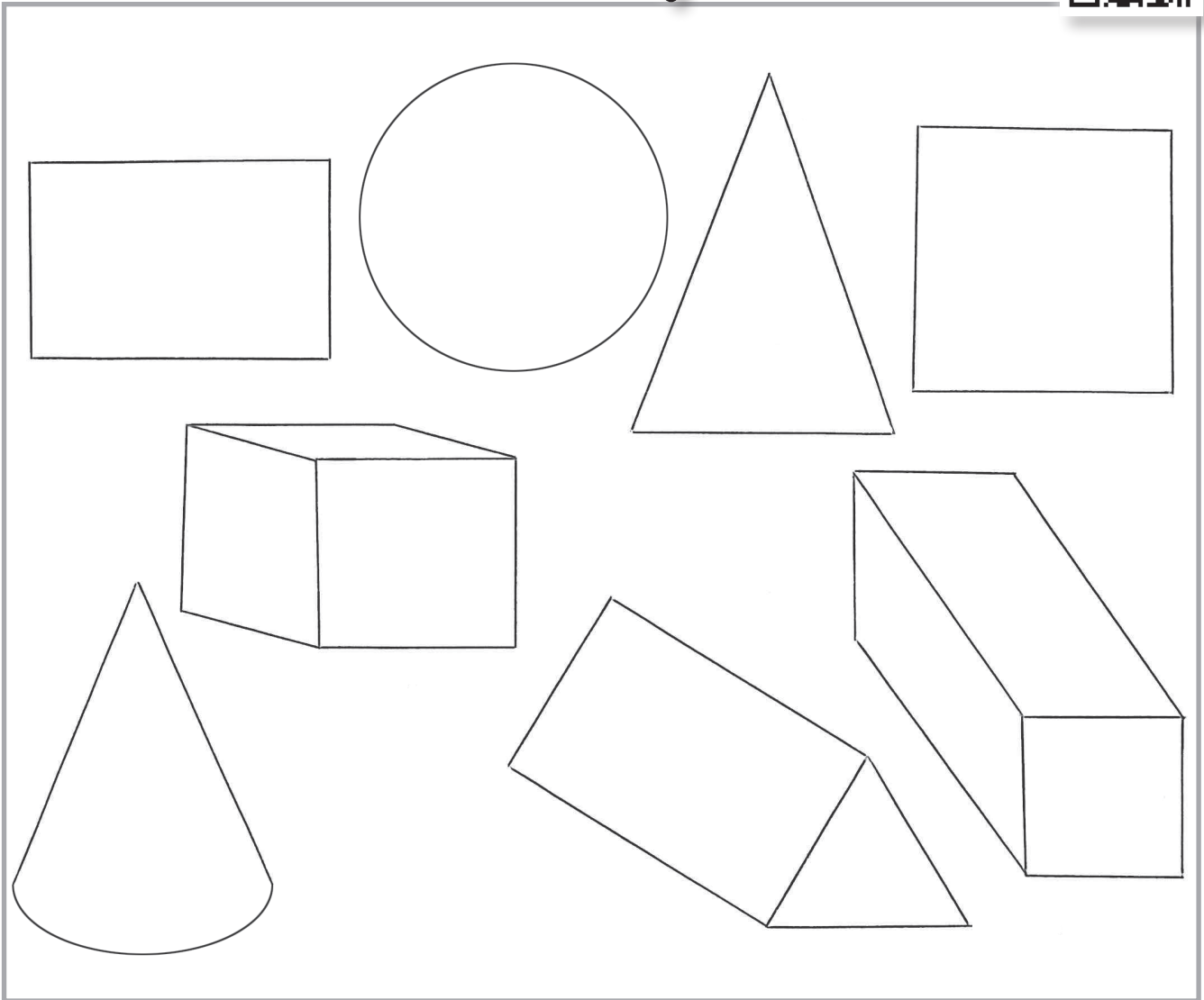






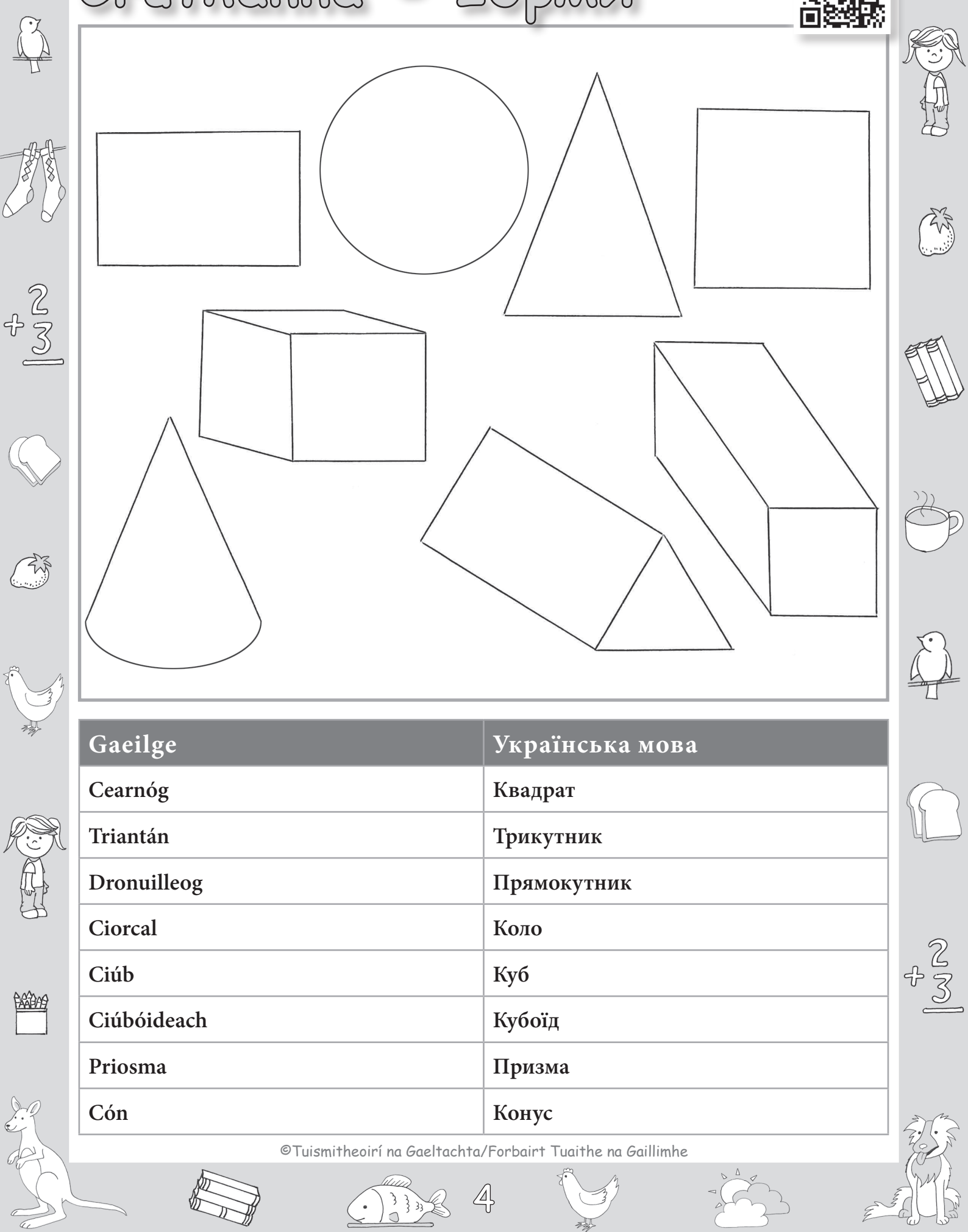
Éist anseo  
Прослухати

# Cruthanna - Форми



Gaeilge	Українська мова
Cearnóg	Квадрат
Triantán	Трикутник
Dronuilleog	Прямокутник
Ciorcal	Коло
Ciúb	Куб
Ciúbóideach	Кубоїд
Priosma	Призма
Cón	Конус

©Tuismitheoirí na Gaeltachta/Forbairt Tuaithe na Gaillimhe

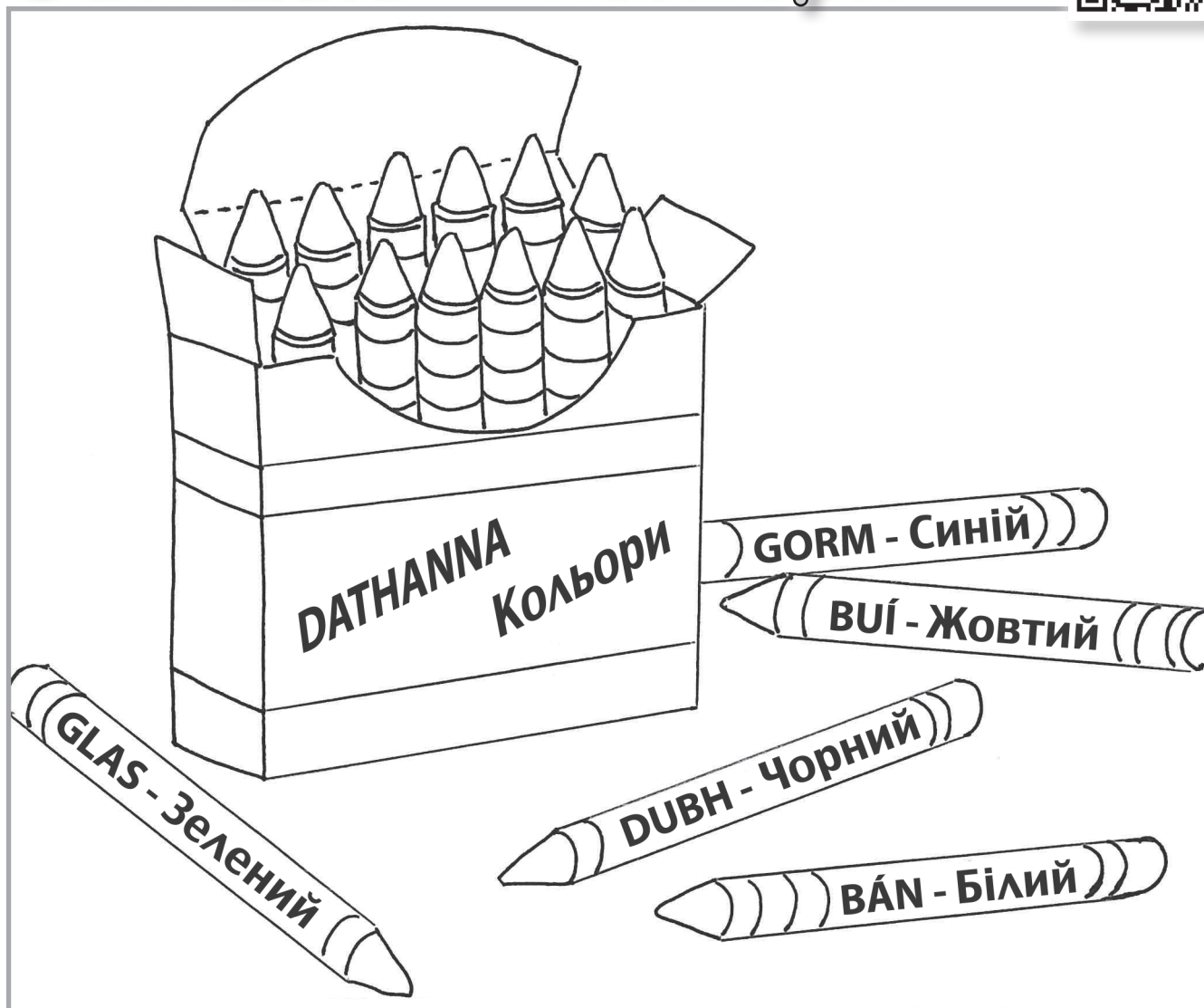






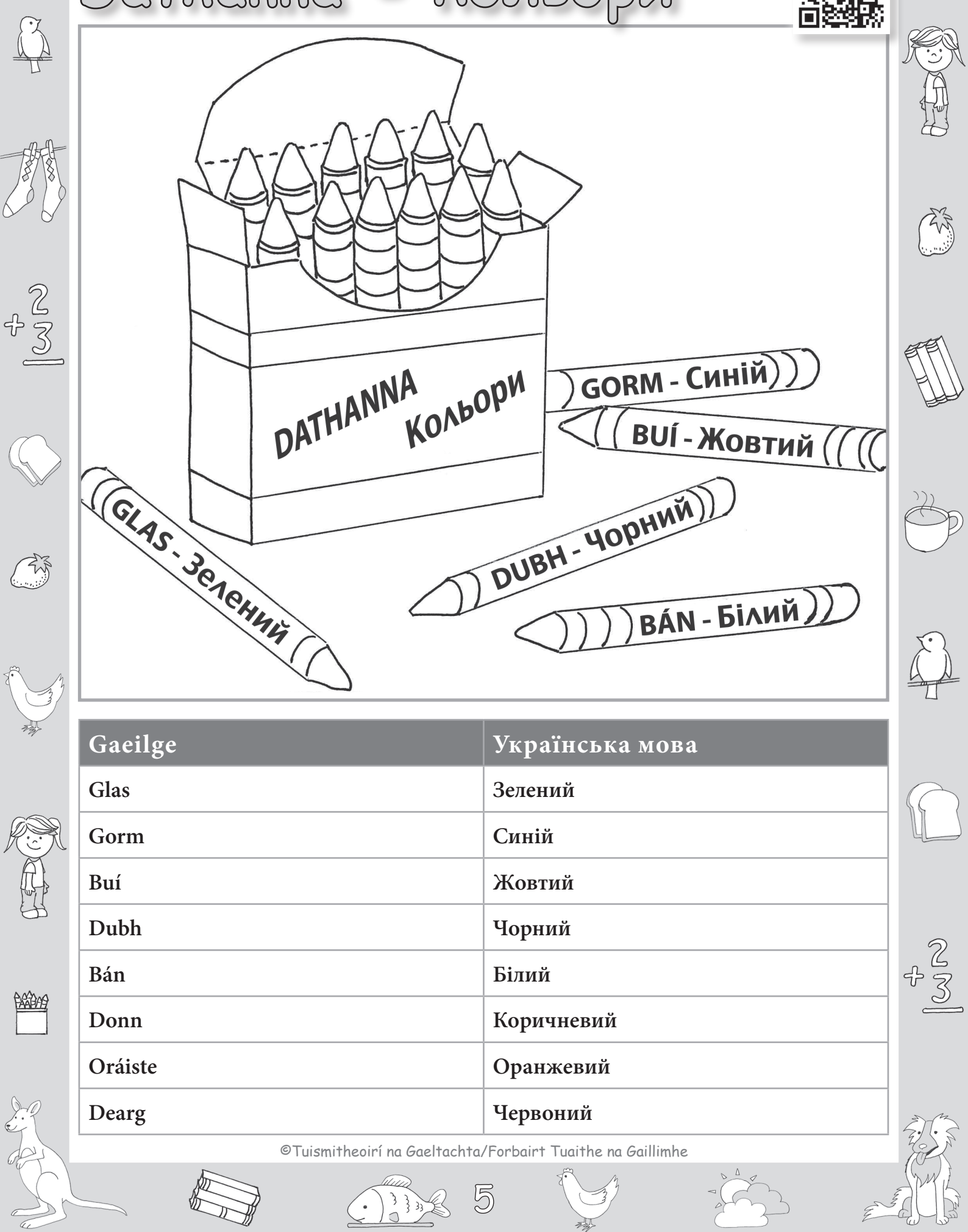
Éist anseo  
Прослухати

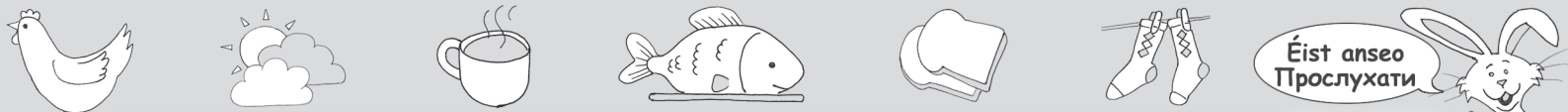
# Dathanna - Кольори



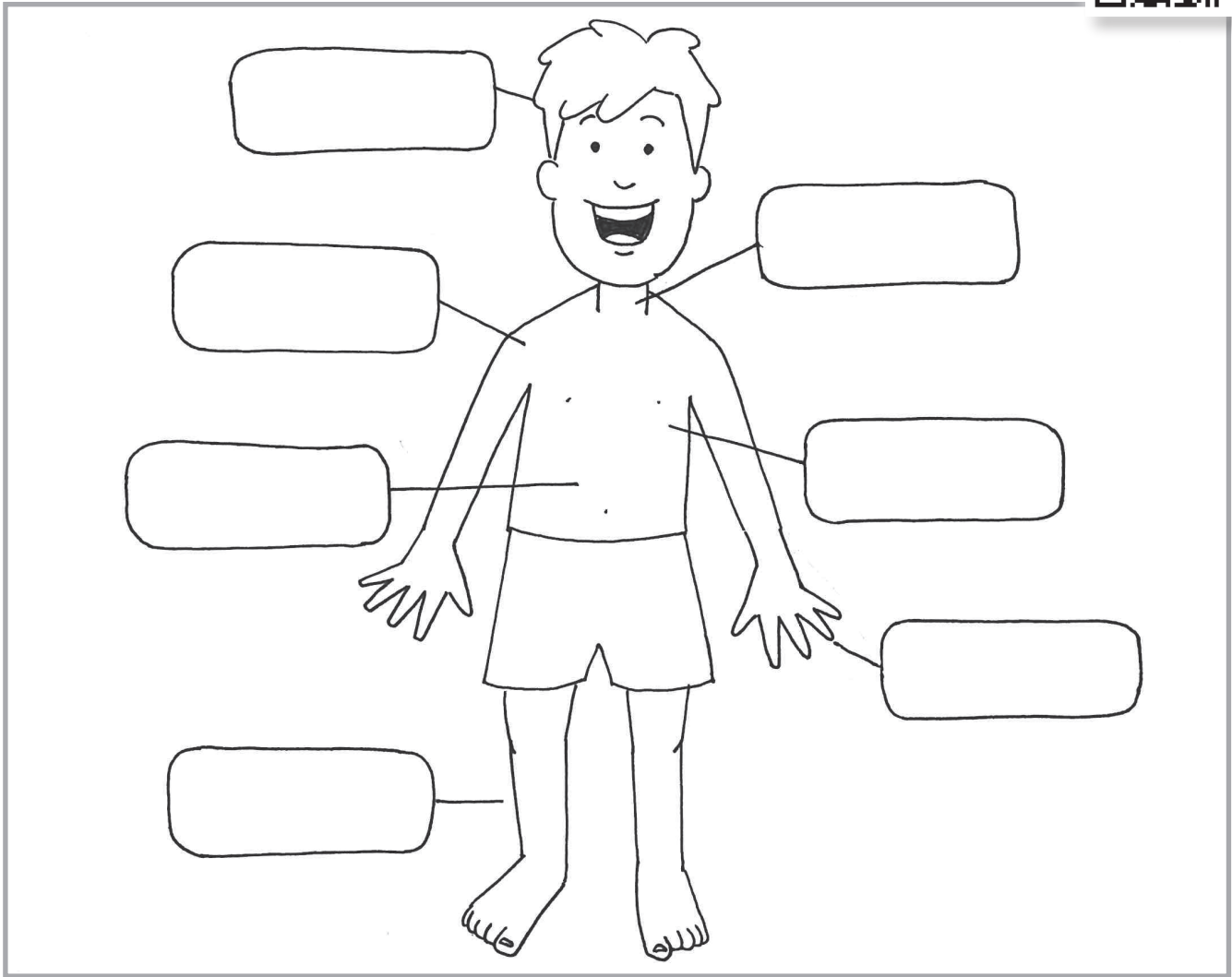
Gaeilge	Українська мова
Glas	Зелений
Gorm	Синій
Buí	Жовтий
Dubh	Чорний
Bán	Білий
Donn	Коричневий
Oráiste	Оранжевий
Dearg	Червоний

©Tuismitheoirí na Gaeltachta/Forbairt Tuaithe na Gaillimhe

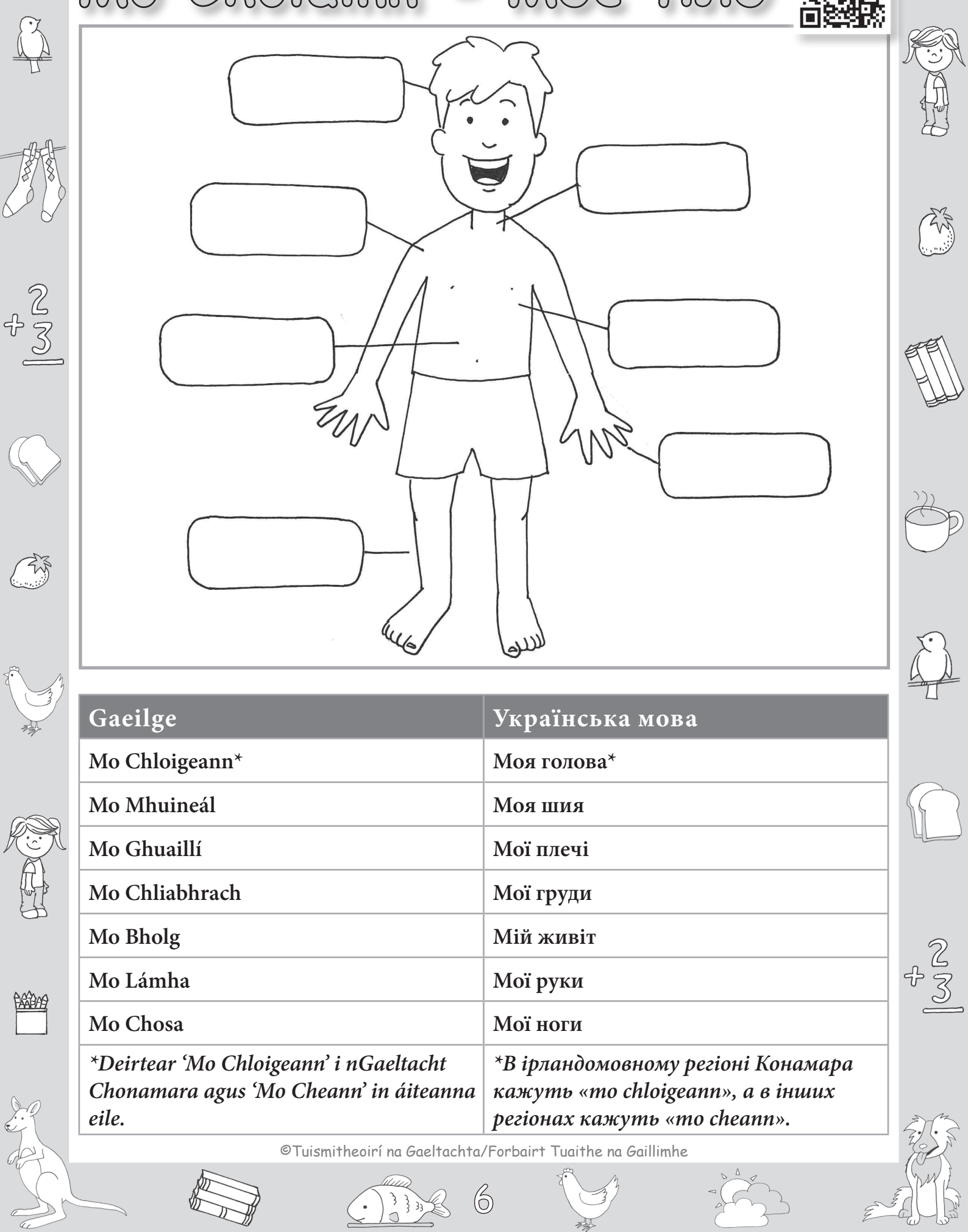




# Mo Cholainn - Моє тіло



Gaeilge	Українська мова
Mo Chloigeann*	Моя голова*
Mo Mhuineál	Моя шия
Mo Ghuailí	Мої плечі
Mo Chliabhrach	Мої груди
Mo Bholg	Мій живіт
Mo Lámha	Мої руки
Mo Chosa	Мої ноги
*Deirtear 'Mo Chloigeann' i nGaeltacht Chonamara agus 'Mo Cheann' in áiteanna eile.	*В ірландомовному регіоні Конамара кажуть «mo chloigeann», а в інших регіонах кажуть «mo cheann».





Éist anseo  
Прислухати

# Mo Chlann - Моя сім'я



Gaeilge	Українська мова
Tuismitheoirí	Батьки
Mamaí	Мама
Daidí	Тато
Deartháir	Брат
Deirfiúr	Сестра
Daideo	Дідусь
Mamó	Бабуся

©Tuismitheoirí na Gaeltachta/Forbairt Tuaithe na Gaillimhe





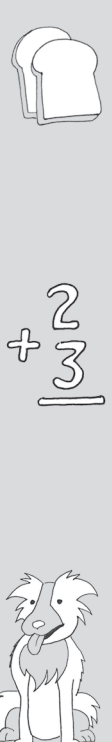


Éist anseo  
Прослухати

# Éadaí - Одяг



Gaeilge	Українська мова
Geansaí	Светр
Treabhsar*	Штани*
Léine	Сорочка
T-léine	Футболка
Stocaí	Шкарпетки
Dráirín	Труси
Bróga	Черевики
<i>*Deirtear 'Treabhsar' i nGaeltacht Chonamara agus 'Bríste' in áiteanna eile.</i>	<i>*В ірландомовному регіоні Конамара кажуть «Treabhsar», а в інших регіонах кажуть «Bríste».</i>



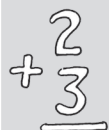
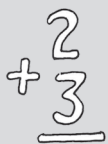




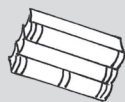
Éist anseo  
Прислухати

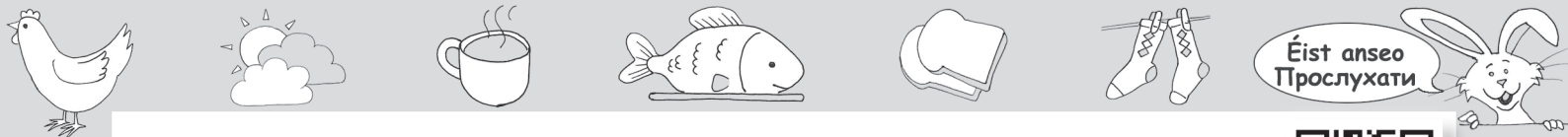


# Beannachtaí - Вітання



Gaeilge	Українська мова
Dia dhuit*	Добрий день*
Dia is Muire dhuit	І тобі добрий день
Cé thusa?	Хто ти?
Is mise Colm	Я - Колм
Cén chaoi a bhfuil tú?*	Як справи?*
Go maith	Добре
Slán	До побачення
*Úsáidtear 'Dia dhuit' mar bheannacht i nGaeilge ach is 'Lá breá' an bheannacht a úsáidtear in Úráinis. Tá an chiall bhunúsach chéanna ag an dá bheannacht.	*В ірландській мові, коли вітаються, то кажуть «Dia dhuit» («Бог з тобою»), а в українській мові - кажуть «Добрий день». Ці два вітання, по суті, означають одне й те саме.
**Deirtear 'Cén chaoi a bhfuil tú?' i nGaeltacht Chonamara agus tá beannachtaí éagsúla in áiteanna eile.	**В ірландомовному регіоні Конамара кажуть «Cén chaoi a bhfuil tú?», коли питають, як справи. В інших регіонах це запитують по-іншому.

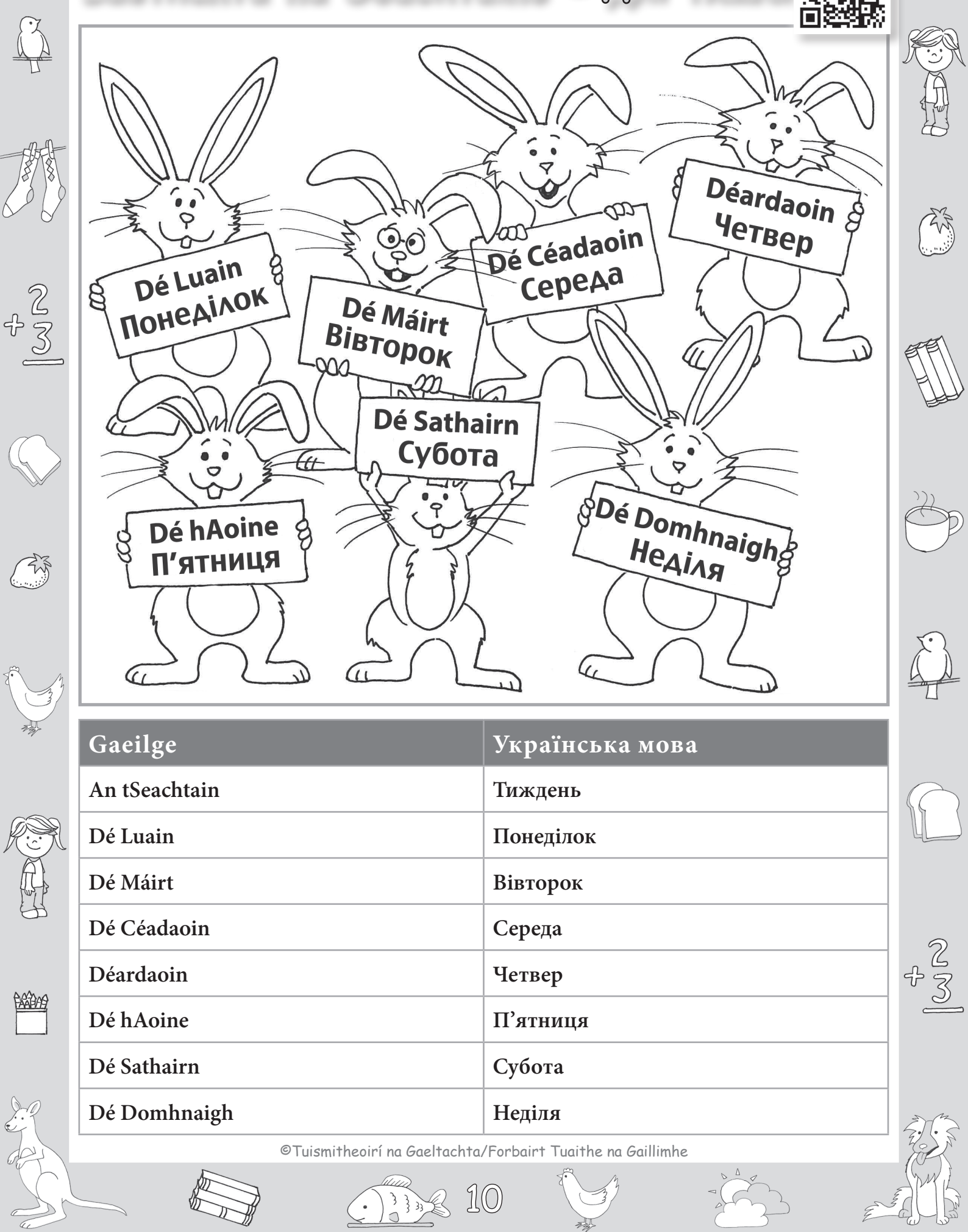




# Laethanta na Seachtaine - Дні тижня

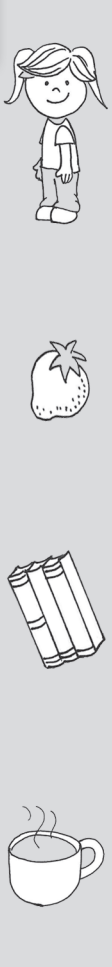
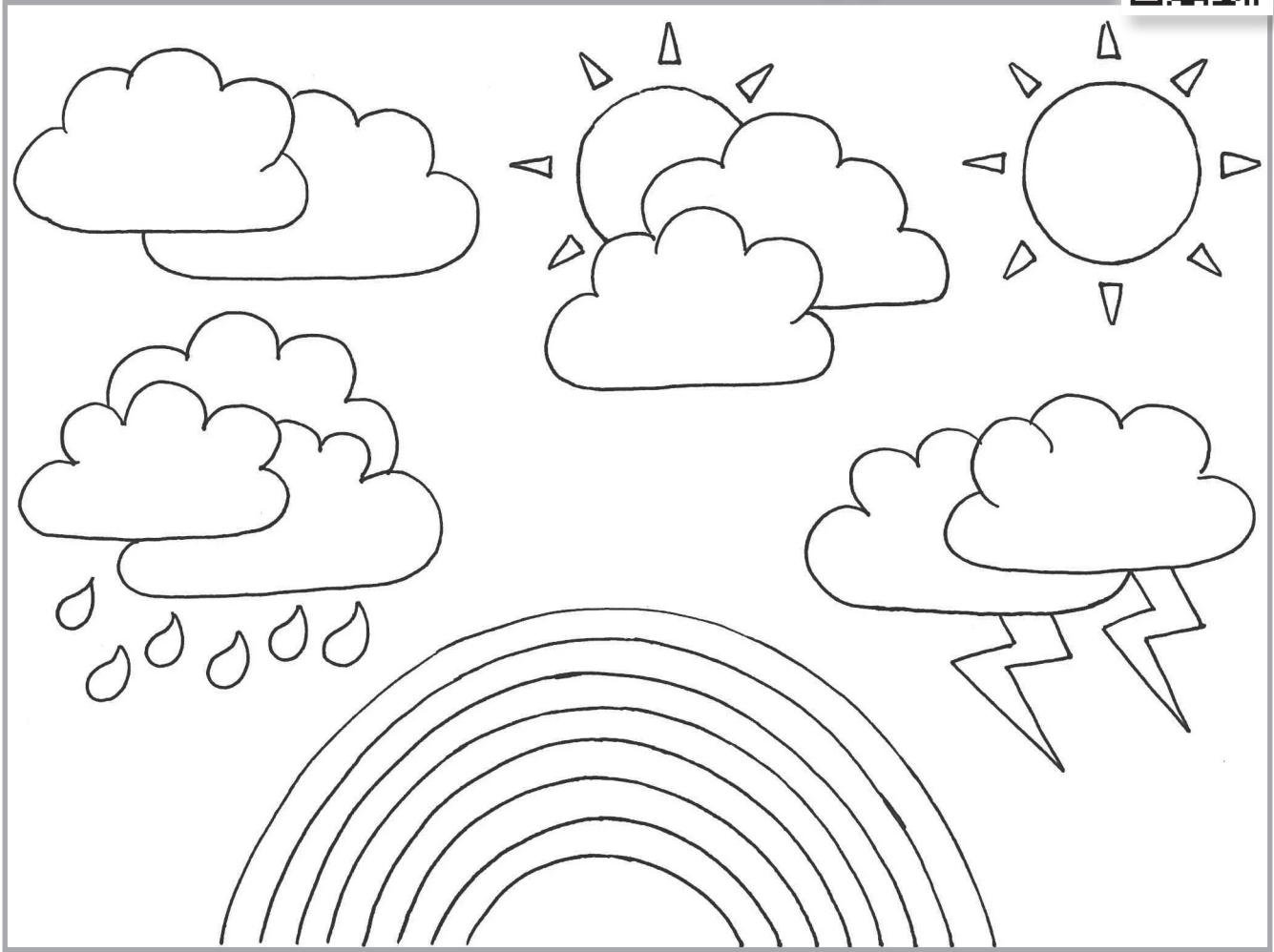


Gaeilge	Українська мова
An tSeachtain	Тиждень
Dé Luain	Понеділок
Dé Máirt	Вівторок
Dé Céadaoin	Середа
Déardaoin	Четвер
Dé hAoine	П'ятниця
Dé Sathairn	Субота
Dé Domhnaigh	Неділя





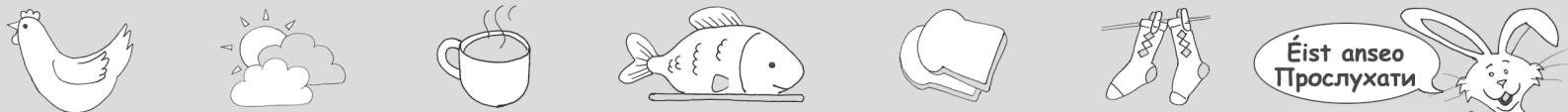
# An Aimsir - Погода



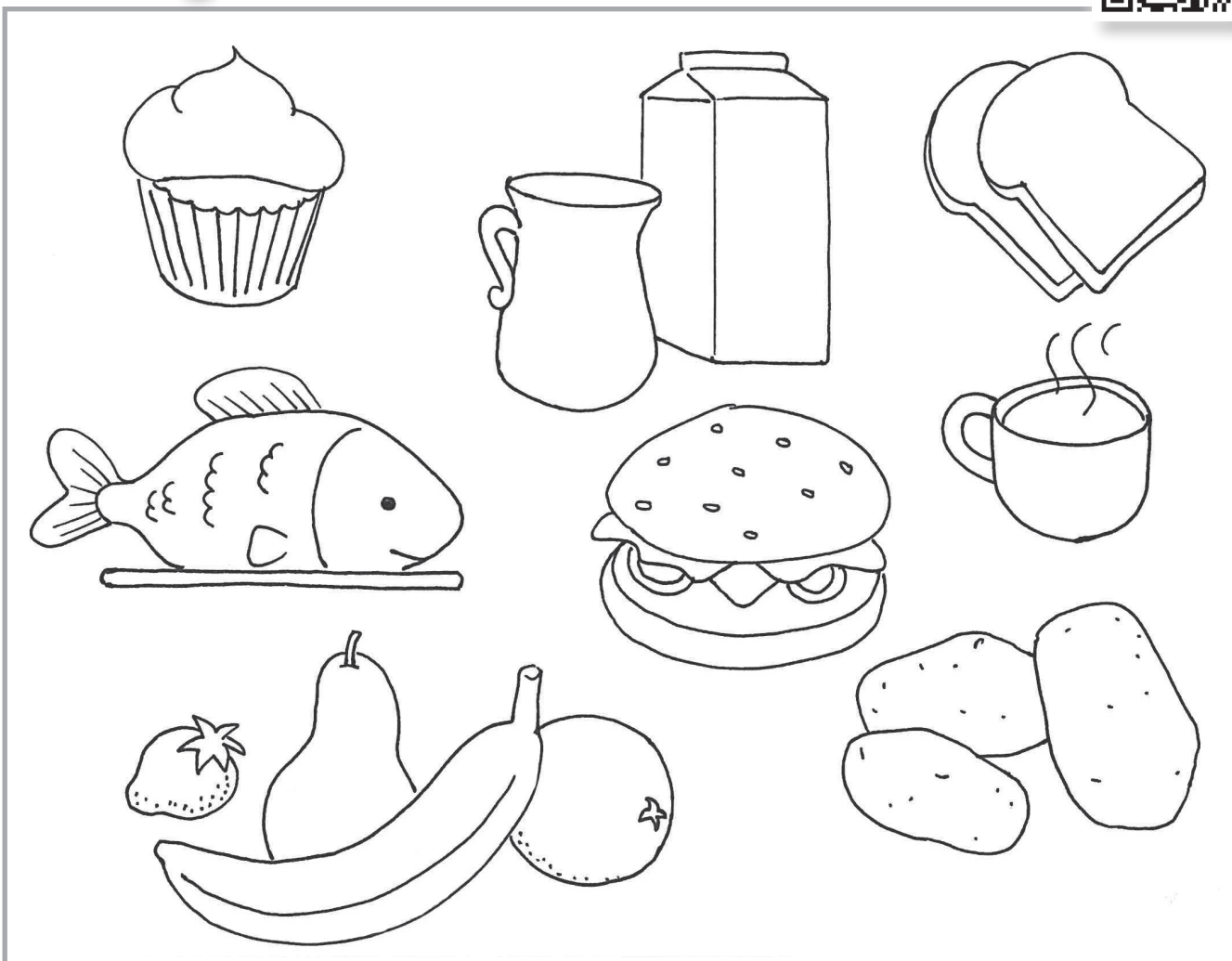
Gaeilge	Українська мова
Tá an aimsir go breá.	Хороша погода.
Tá sé grianmhar.	Сонячно.
Tá sé fliuch.	Дождова погода.
Tá sé salach.	Мряка.
Tá sé ag cur báistí.*	Йде дощ.*
Tá sé garbh.	Негода.
Tá sé stoirmiúil.	Штормить.
<i>*Deirtear 'ag cur báistí' i nGaeltacht Chonamara agus 'ag cur fearthainne' in áiteanna eile.</i>	<i>*В ірландомовному регіоні Конамара кажуть «Тá sé ag cur báistí», а в інших регіонах кажуть «Тá sé ag cur fearthainne».</i>



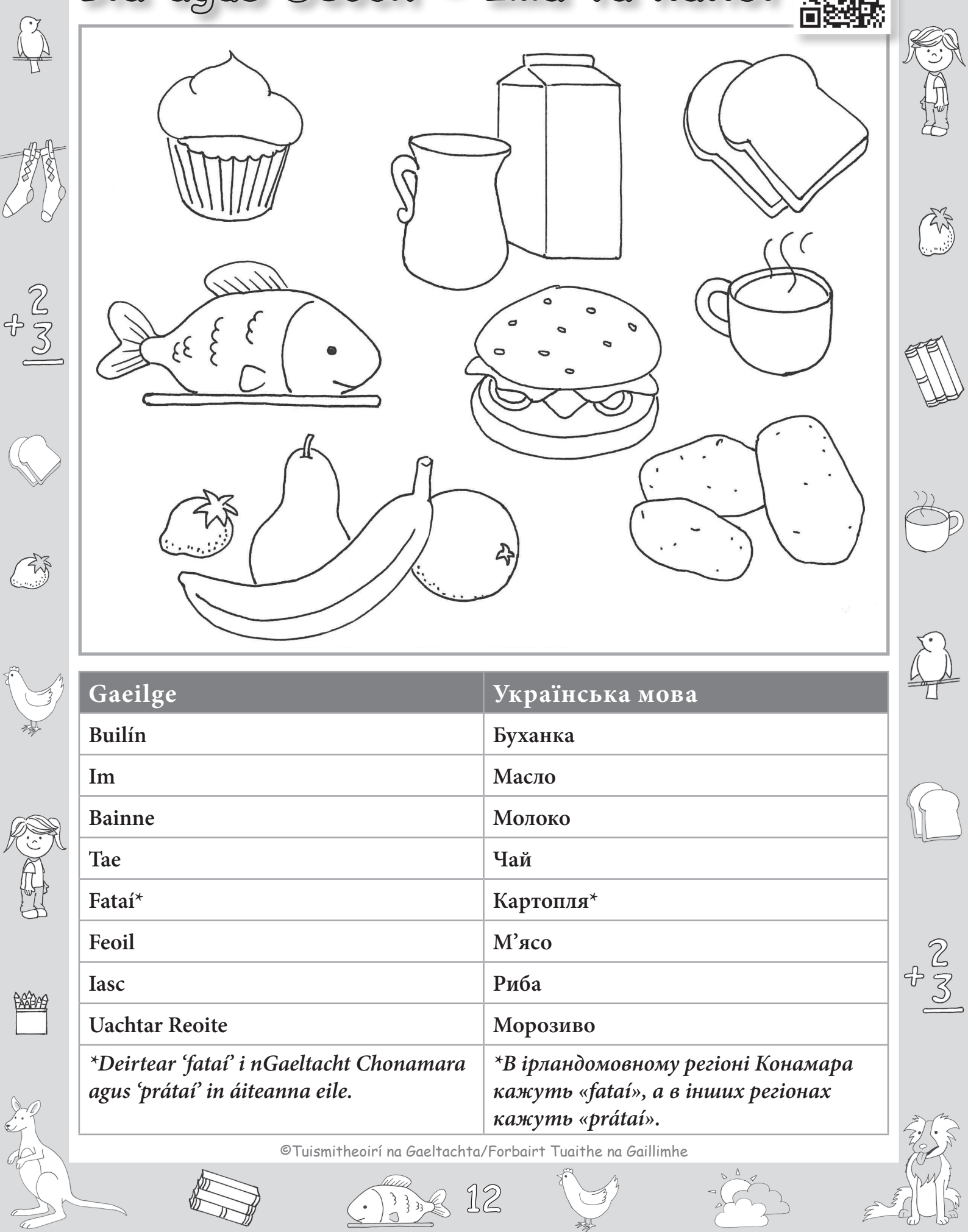




# Bia agus Deoch - Їжа та напої



Gaeilge	Українська мова
Builín	Буханка
Im	Масло
Bainne	Молоко
Tae	Чай
Fataí*	Картопля*
Feoil	М'ясо
Iasc	Риба
Uachtar Reoite	Морозиво
*Deirtear 'fataí' i nGaeltacht Chonamara agus 'prátaí' in áiteanna eile.	*В ірландомовному регіоні Конамара кажуть «fataí», а в інших регіонах кажуть «prátaí».



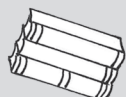
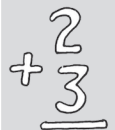
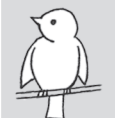
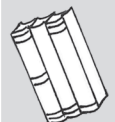
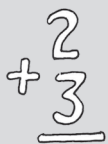
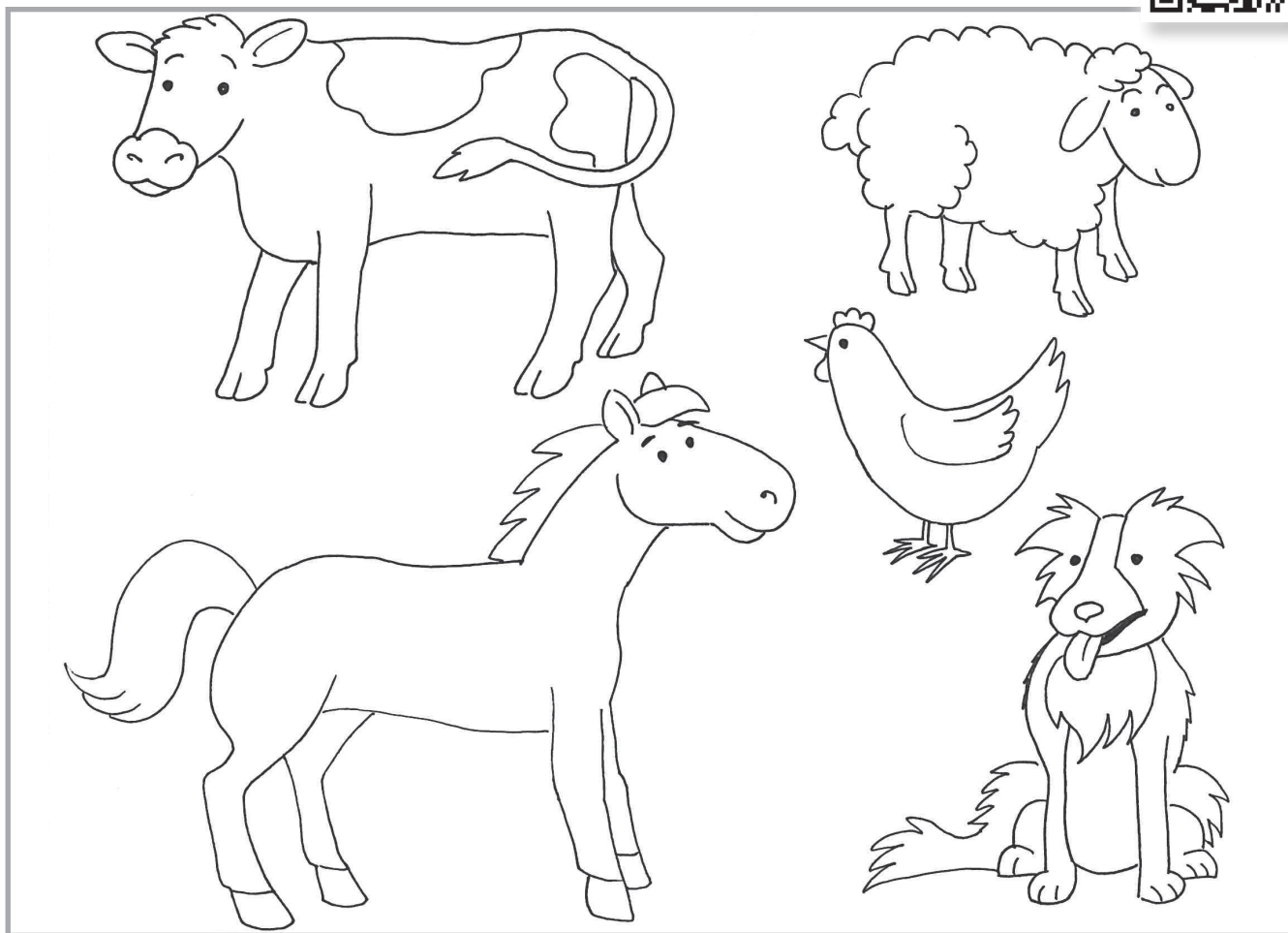




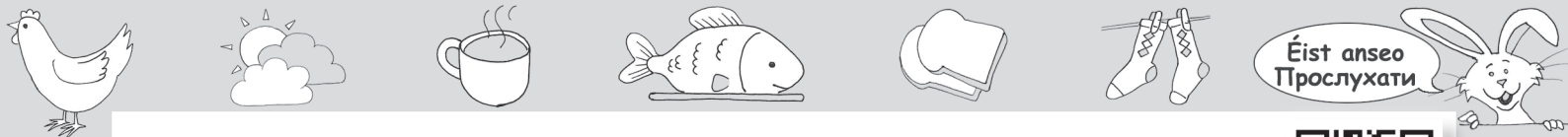
Éist anseo  
Прислухати



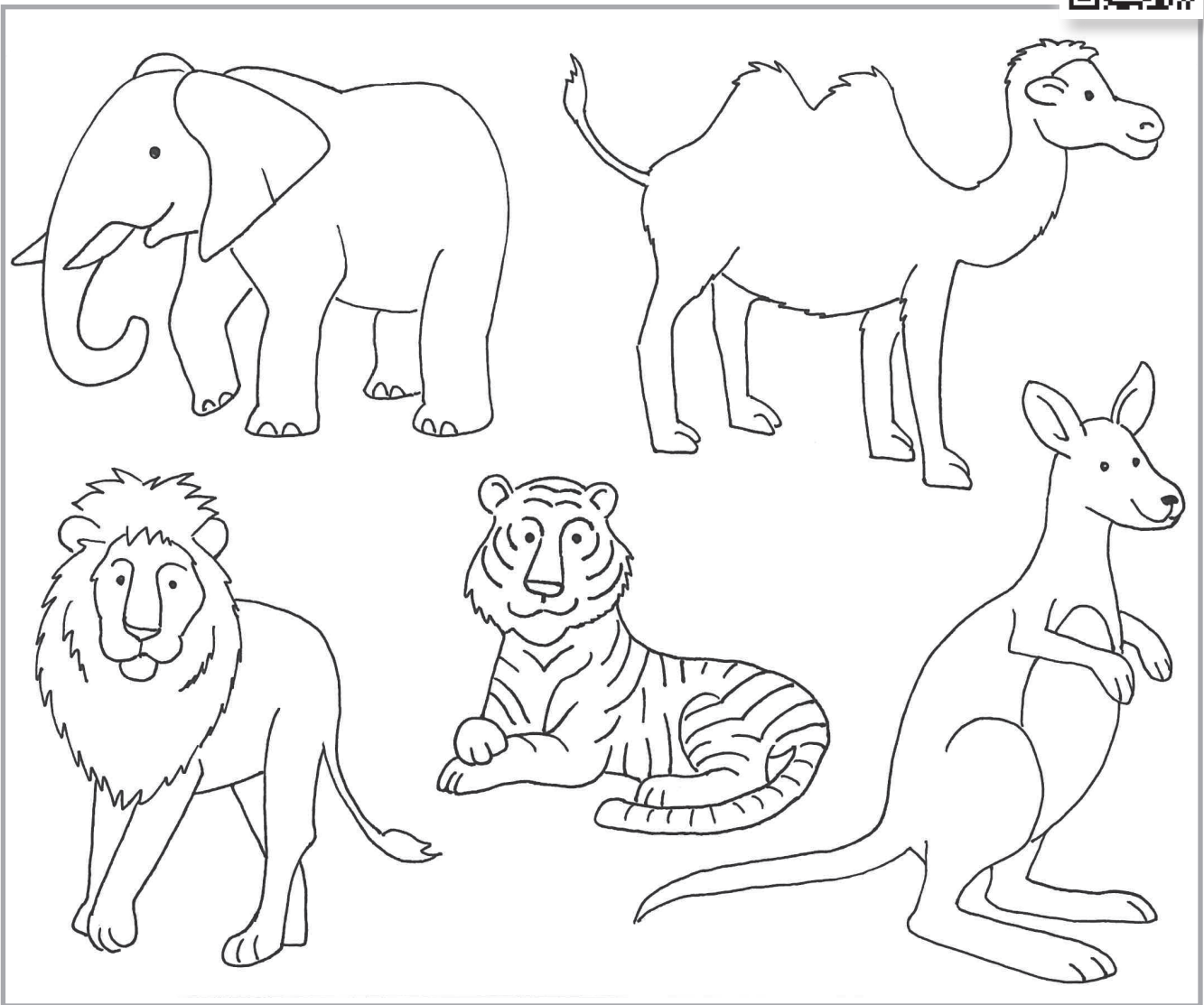
# \*Ainmhithe na Feirme - \*Тварини на фермі



Gaeilge	Українська мова
Bó	Корова
Capall	Кінь
Asal	Віслюк
Gabhar	Коза
Caora	Вівця
Cearc	Курка
Gadhar nó Mada**	Собака**
Cat	Кіт
<i>*Deirtear 'An Fheilm' agus 'Ainmhithe na Feilme' i roinnt áiteanna i nGaeltacht Chonamara agus 'An Fheirm' agus 'Ainmhithe na Feirme' in áiteanna eile.</i>	<i>*В деяких місцевостях ірландомовного регіону Конамара кажуть «An Fheilm» та «Ainmhithe na Feilme», а в інших регіонах кажуть «An Fheirm» та «Ainmhithe na Feirme».</i>
<i>**Deirtear 'Mada' nó 'gadhar' in áiteanna éagsúla i nGaeltacht Chonamara agus 'Madra' in áiteanna eile.</i>	<i>**В різних місцевостях ірландомовного регіону Конамара кажуть «Mada» або «gadhar», а в інших регіонах кажуть «Madra».</i>

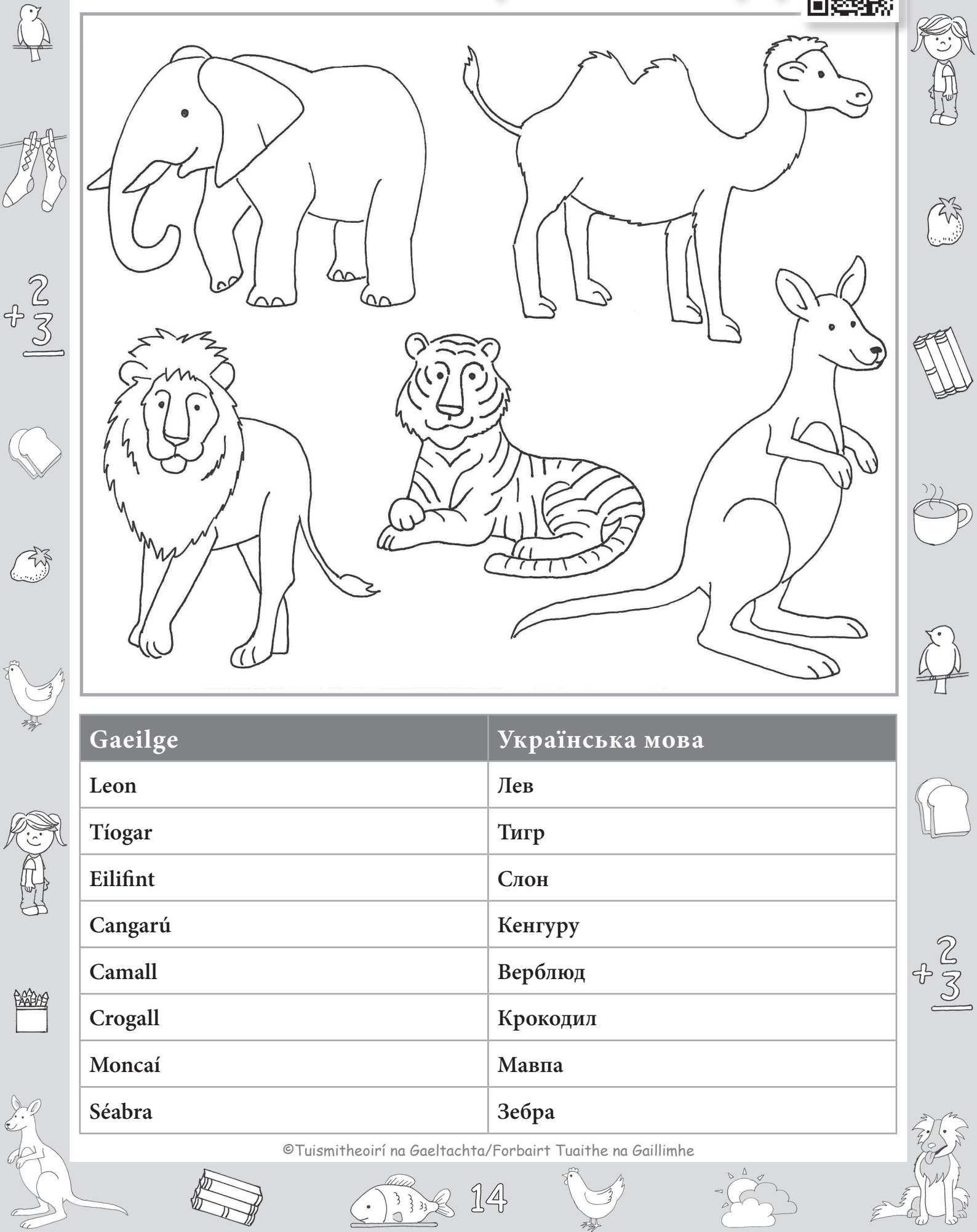


# Ainmhithe an Zú - Тварини в зоопарку



Gaeilge	Українська мова
Leon	Лев
Tíogar	Тигр
Eilifint	Слон
Cangarú	Кенгуру
Camall	Верблюд
Crogall	Крокодил
Moncaí	Мавпа
Séabra	Зебра

©Tuismitheoirí na Gaeltachta/Forbairt Tuaithe na Gaillimhe



### **Tuismitheoirí na Gaeltachta:**

Cuireann Tuismitheoirí na Gaeltachta cúnaimh agus tacaíocht ar fáil do theaghlaigh atá ag tógáil a gclann le Gaeilge sa Ghaeltacht nó ar mian leo a leithéid a dhéanamh. Tá an eagraíocht maoinithe ag an Roinn Turasóireachta, Cultúir, Ealaíon, Gaeltachta, Spóirt agus Meán mar chuid den phróiseas pleanála teanga. Is féidir teagmháil a dhéanamh le Tuismitheoirí na Gaeltachta ag [eolas@tuismitheoiri.ie](mailto:eolas@tuismitheoiri.ie) nó 091 869571.

### **Тишмихьорі на Гьелтахта:**

Тишмихьорі на Гьелтахта пропонують допомогу та підтримку сім'ям, які виховують дітей ірландською мовою в ірландомовних регіонах або хотіли б це робити. Організація фінансується Департаментом туризму, культури, мистецтва, ірландомовних регіонів, спорту та засобів масової інформації в межах процедури мовного планування. З Тишмихьорі на Гьелтахта можна зв'язатися за адресою [eolas@tuismitheoiri.ie](mailto:eolas@tuismitheoiri.ie) або за телефоном 091 869571.

### **Forbairt Tuaithe na Gaillimhe:**

Mhaoinigh an Clár um Chuimsiú Sóisialta agus Gníomhachtú Pobail (SICAP) de chuid Fhorbairt Tuaithe na Gaillimhe an leabhar dathúcháin seo agus cruthaíodh é i gcomhpháirt le Tuismitheoirí na Gaeltachta. Seo cuid de chlár SICAP chun tacú le lánpháirtiú mhuintir na hÚcráine i bpobail áitiúla agus spreagadh a thabhairt dóibh an Ghaeilge a úsáid.

### **Форбарть Туахе на Галіве:**

Ця книга-розмальовка була профінансована Програмою стимулювання громадськості для соціальної інклюзії (SICAP) організації Форбарть Туахе на Галіве, і була створена у партнерстві з організацією Тишмихьорі на Гьелтахта. Цей напрям програми SICAP спрямований на підтримку інтеграції українців у місцевих громадах та стимулювання використання ірландської мови.

# Spraoi - Забава

Leabhar dathúcháin Gaeilge/Úcráinise

Книга-розмальовка ірландською та українською мовами



Tuismitheoirí  
na Gaeltachta



S20 AN PRÓISEAS  
PLEANÁLA TEANGA  
Ar dTeanga, Ar bPáid, Ar nGaeilge



Údarás na  
Gaeltachta



An Roinn Turasóireachta, Cultúir,  
Ealaíon, Gaeltachta, Spóirt agus Meán  
Department of Tourism, Culture,  
Arts, Gaeltacht, Sport and Media



Rialtas na hÉireann  
Government of Ireland



Cóirteoinithe ag an  
Aontas Eorpach  
Co-funded by the  
European Union



LCDC

Tá an Clár um Chuimsiú Sóisialta agus Gníomhachtú Pobail (SICAP) cómhainithe ag Rialtas na hÉireann, tríd an Roinn Forbartha Tuaithe agus Pobail, agus Ciste Sóisialta na hEorpa Plus faoin gClár Fostaíochta, Cuimsiú, Scileanna agus Oiliúna (EIST) 2021 -2027.

2  
+  
3  
—

